

ÉCHELLE DES FAUTES

(copier du GUIDE DU CANDIDAT À L'EXAMEN D'AGRÈMENT UNIFORMISÉ EN TRADUCTION DU CTTIC)

Les fautes sont classées en **deux grandes catégories** :

Traduction (compréhension : le candidat n'a pas rendu le sens du texte de départ)

Langue (expression : le candidat n'a pas respecté les règles de grammaire ou d'usage de la langue d'arrivée).

Chaque faute de traduction ou de langue doit être jugée **grave** ou **mineure**.. **Remarque : Chaque faute doit être soulignée sur la copie.**

Traduction (compréhension)

Faute grave (indiquée par **(T10)** dans la marge) T-10 Exemples : interprétation erronée de nature sérieuse découlant d'une compréhension nettement insuffisante de la langue de départ, non-sens, omission d'au moins une locution ou d'un détail important]

Faute mineure (indiquée par **T5** dans la marge) T-5 Exemples : faux sens sur un mot, omission/ajout influençant le sens, imprécision, mauvaise nuance de sens]

Langue (expression)

Faute grave (indiquée par **(L10)** dans la marge) L-10 Exemples : charabia, calque aboutissant à une structure non acceptable]

Faute mineure (indiquée par **L5** dans la marge) L-5 Exemples : syntaxe, grammaire, ambiguïté, répétition inutile, structure alambiquée ou non idiomatique, calque inacceptable]

Faute mineure (indiquée par **L3** dans la marge) L-3 Exemples : orthographe, de ponctuation, entorse aux conventions typographiques]

Application

Ne compter qu'une fois une faute mineure régulière (ponctuation, pronoms, etc.), sauf dans le cas où la faute en question modifie le sens du texte.

Indiquer les fautes dans la marge en utilisant **la lettre appropriée**. À la fin de la correction, faire le total des différents types de fautes en bas du texte et calculer les points à déduire.

Exemple :

(T10) 1 X 10 = 10
T5 1 X 05 = 05
(L10) 1 X 10 = 10
L5 1 X 05 = 05
L3 1 X 03 = 03

[(100-33)=61]

Dans cet exemple-ci, le candidat obtient une note de 67 % pour ce texte.